БОГОСЛОВСКИЕ ТРУДЫ

Выпуск 47–48

Издательство Московской Патриархии
Русской Православной Церкви
Москва 2018

УДК 26/28
ББК 86 372

Рекомендовано к публикации
Издательским Советом Русской Православной Церкви
ИС Р18-718-0683

Председатель редколлегии

Митрополит Волоколамский Иларион, председатель Отдела внешних церковных связей Московского Патриархата, председатель Синодальной Библейско-богословской комиссии, ректор Общецерковной аспирантуры и докторантуры им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия

Члены редколлегии

Митрополит Бориспольский и Броварской Антоний, управляющий делами Украинской Православной Церкви
Архиепископ Верейский Евгений, председатель Учебного комитета, ректор Московской духовной академии
Архиепископ Петергофский Амвросий, ректор Санкт-Петербургской духовной академии
Епископ Бобруйский и Быховский Серафим, первый проректор Института теологии им. св. Мефодия и Кирилла
Епископ Балашихинский Николай, главный редактор Издательства Московской Патриархии

Прот. Валентин Асмус; прот. Владимир Воробьев; прот. Леонид Грилихес; прот. Максим Козлов; прот. Владислав Цыпин; прот. Владимир Шмалий; иерей Михаил Желтов; Д. Е. Афиногенов; А. Ю. Виноградов; Г. М. Кессель; С. Л. Кравец; П. В. Кузенков; А. М. Пентковский; Е. С. Полищук; С. С. Хоружий; Ю. А. Шичалин

Ответственный редактор

Е. С. Полищук

Научные редакторы

М. М. Бернацкий, А. Г. Дунаев

ISBN 978-5-88017-674-8

© Издательство Московской Патриархии
Русской Православной Церкви, 2018
© Авторы публикаций

СОДЕРЖАНИЕ

ПУБЛИКАЦИИ

СВТ. ИОАНН ЗЛАТОУСТ (Dub.). Проповедь на слова «Никто не благ, как только один Бог» (Мф. 19, 17), о гостеприимстве Авраама, об украшающих себя женщинах и о чревоугодии (CPG. 4916, BHG. 2003e) (предисловие, публикация и пер. с древнегреческого *С. С. Кима*) 11

ПРП. ИСААК СИРИН. Избранные главы *Второго слова о знании* (предисловие, публикация и пер. с сирийского *А. Д. Макарова*) 38

ИЕРОМОНАХ АРСЕНИЙ (ТРОЕПОЛЬСКИЙ). Искатель непрестанной молитвы (публикация и примеч. *А. М. Пентковского*) 54

ИССЛЕДОВАНИЯ

М. И. ВАРФОЛОМЕЕВ. Предкрещальное заклинание в тексте «Завещания Господа нашего Иисуса Христа»: анализ структуры и содержания . . . 221

Г. М. КЕССЕЛЬ. *Пятое собрание* Исаака Ниневийского: предварительные наблюдения о новонайденной рукописи (*olim* Diyarbakır / Scher 25) . . 239

М. Г. КАЛИНИН, А. М. ПРЕОБРАЖЕНСКИЙ. Гностические сотницы Иосифа Хаззайи: новое рукописное свидетельство и ранее не идентифицированные главы 258

А. Ю. ВИНОГРАДОВ, Ш. ГУГУШВИЛИ. Очерк истории Абхазского католикосата. Часть 2. XI–XV вв. 290

ПРОТ. МАКСИМ КОЛЕСНИК. Келейные молитвенные правила по рукописям Иосифо-Волоколамского монастыря XV–XVI вв. 321

А. М. ПЕНТКОВСКИЙ. История текста и автор «Откровенных рассказов странника» 343

Ю. В. НЕСТЕРЕНКО. Лунное течение для новоюлианского календаря . . 449

ПЕРЕВОДЫ

МАРИЙ ВИКТОРИН. О рождении божественного Слова (пер. с латинского *А. Р. Фокина*) 481

ИОСИФ ХАЗЗАЙЯ. О молитве в месте ясности (пер. с сирийского *М. Г. Калинина*) 526

РЕЦЕНЗИИ

Святитель Фотий, патриарх Константинопольский. Антилатинские сочинения / Пер. с древнегреческого Д. Е. Афиногенов, П. В. Кузенков. М.: Общецерковная аспирантура и докторантура им. свв. Кирилла и Мефодия, 2015. (Патристические исследования и переводы) (ПРОТ. ВАЛЕНТИН АСМУС) 543

Евстратий Никейский. Опровержительные слова / Изд. подг. А. В. Бармин. М.: Издательство Московской Патриархии РПЦ, 2016. (Б-ка сб-ка «Богословские труды») (Р. М. ШУКУРОВ) 552

Мар Исхак Ниневийский (преподобный Исаак Сирин). Книга о восхождении инока: Первое собрание (трактаты I–VI) / [Изд. подг.] А. В. Муравьев. М.: Издательский дом ЯСК, 2016 (А. Г. ДУНАЕВ, И. Е. ЯМПОЛЬСКИЙ) . . 555

Summaries 587

Сокращения 590

Сведения об авторах 592

THEOLOGICAL STUDIES, 47–48

CONTENTS

PUBLICATIONS

ST. JOHN CHRYSOSTOM (Dub.). Homily «In illud: Nemo bonus nisi solus Deus (Matth. 19, 17) et in hospitalitatem Abrahae, et in formosas se facientibus feminas, et de gula» (CPG. 4916, BHG. 2003e) (introd., ed. and transl. from Ancient Greek by *S. Kim*) 11

ST. ISAAC OF NINEVEH. The Chapters of the Second Treatise on Knowledge (introd., ed. and transl. from Syriac by *A. Makarov*) 38

HIEROMONK ARSENY (TROEPOLSKY). The Seeker of Unceasing Prayer (ed. and notes by *A. Pentkovsky*) 54

STUDIES

M. VARFOLOMEEV. Pre-baptismal Exorcism in the «Testament of Our Lord»: Analysis of the Structure and Content 221

G. KESSEL. *The Fifth Part* of Saint Isaac of Nineveh: Preliminary Observations on a Recently Discovered Manuscript (*olim* Diyarbakır / Scher 25) 239

M. KALININ, A. PREOBRAZHENSKY. The Gnostic Chapters of Joseph Hazzaya: New Manuscript Evidence and Previously Unidentified Chapters 258

A. VINOGRADOV, Sh. GUGUSHVILI. An Essay on the History of the Catholicosate of Abkhazia. Part 2. 11th — 15th c. 290

ARCHPRIEST MAKSIM KOLESNIK. The Private Prayers in the Manuscripts of the Joseph-Volokolamsk Monastery in the 15th — 16th c. 321

A. PENTKOVSKY. On the History of the Text and the Author of «The Candid Tales of a Pilgrim to His Spiritual Father» 343

Yu. NESTERENKO. The Sequence of Lunar Months for the Revised Julian Calendar 449

TRANSLATIONS

MARIUS VICTORINUS. *De generatione divini Verbi* (transl. from Latin by *A. Fokin*). 481

JOSEPH HAZZAYA. On the Prayer in the Place of Lucidity (transl. from Syriac by *M. Kalinin*) 526

REVIEWS

St. Photios I of Constantinople. Treatises Against the Latins / Transl. from Ancient Greek by D. Afinogenov, P. Kuzenkov. M., 2015 [in Russian] (ARCHPRIEST VALENTIN ASMUS) 543

Eustratius of Nicaea. Λόγοι ἀντιῤῥητικοί / Ed. and transl. by A. Barmin. M., 2016 [in Ancient Greek and Russian] (R. SHUKUROV) 552

Mar Isaac of Nineveh (St. Isaac the Syriac). The Book of the Monk's Ascent. First Part (treatises 1–6) / Ed. by A. Muraviev. M., 2016 [in Syriac and Russian] (A. DUNAEV, I. YAMPOLSKY) 555

Summaries 587

Abbreviations 590

Information about the Authors 592

ИЗБРАННЫЕ ГЛАВЫ ВТОРОГО СЛОВА О ЗНАНИИ[1]

Преподобный Исаак Сирин

Прп. Исаак Сирин — христианский святой VII — нач. VIII в., чьи аскетические и богословские сочинения пользовались огромной популярностью как на канонической территории Церкви Востока, к которой он принадлежал, так и за ее пределами. Традиционно считается, что перу Исаака принадлежат 5 (по другим данным 7) «томов» или «собраний»[2], однако на сегодняшний день далеко не все приписываемые ему тексты открыты и введены в научный оборот. В Бодлианской библиотеке Оксфорда профессором С. Броком в 1983 г. был найден текст так называемого *Второго тома* творений мар Исхака (Bodleian syr. e. 7). Находка включала 41 текст сирийского мистика. К настоящему времени тексты 4–41 переведены на английский проф. С. Броком, также подготовившим их критическое издание[3], с которого впоследствии был выполнен перевод на русский язык[4]. Что касается текстов 1–3, составлявших по своему объему примерно половину найденного материала, то они, хотя и были переведены на несколько европейских языков, пока еще не изданы, поскольку П. Беттиоло, взявшийся за подготовку критического издания этих текстов, до сих пор не закончил работу.

---

[1] Публикация подготовлена в рамках работы над кандидатской диссертацией по теме «Богословский и текстологический аспекты 2-го слова о знании прп. Исаака Сирина» в Общецерковной аспирантуре и докторантуре им. свв. Кирилла и Мефодия. Мы благодарны Г. М. Кесселю, выступившего рецензентом настоящей работы, А. Г. Дунаеву, М. Г. Калинину и А. В. Тамразову за консультации по связанным с диссертацией вопросам, а также С. С. Туркину за консультацию и предоставление копий рукописей.

[2] О письменной традиции, связанной с именем преподобного Исаака Сирина, см.: *Иларион (Алфеев), митр.* Исаак Сирин // ПЭ. 2011. Т. 27. С. 696–698; *Кессель Г. М.* Рукописное наследие прп. Исаака Сирина: обзор сирийских рукописей // Преподобный Исаак Сирин и его духовное наследие. М., 2014. С. 44–65.

[3] *Isaac of Nineveh (Isaac the Syrian).* «The Second Part»: Chapters IV–XLI / Ed. S. Brock. Lovanii, 1995. (CSCO; 554. Scriptores Syri 224); [Idem] / Transl. S. Brock. (CSCO; 555. Scriptores Syri 225).

[4] *Исаак Сирин.* О божественных тайнах и о духовной жизни. Новооткрытые тексты / Пер. с сир., примеч. и послесл. иг. Илариона (Алфеева). [1]М., 1998.

Данная публикация посвящена самому объемному тексту *Второго собрания*, стоящему под номером 3 и представляющему собой так называемые *Главы о знании*, или *Гностические главы* (ܦܨܠܐ ܕܓܢܘܣܝܐ), сохранившемуся полностью в вышеупомянутой рукописи Bodleian syr. e. 7 (X–XI в.), а также в 4-й Тегеранской рукописи из собрания католикоса Исайи (1895 г.)[5]. Название и жанр произведения восходит к Евагрию Понтийскому — аскетическому писателю IV в., составлявшему свои сочинения в форме небольших отрывков, каждый из которых напоминал по форме и содержанию Притчи царя Соломона. В этом жанре было написано одно из самых знаменитых дошедших до нас произведений — *Главы о знании* (*Kephalia Gnostica*), название которого впоследствии заимствовал Исаак. Последний находился под большим влиянием Евагрия, что видно из многочисленных заимствований им идей и терминов из творений Евагрия, переводы которых на сирийском языке были распространены и пользовались большой популярностью в Церкви Востока. Необходимо отметить, что Исаак был далеко не единственным сирийским автором, написавшим *Гностические главы* в подражание Евагрию: здесь можно назвать Симеона д-Тайбуте, Афнимарана, Иоанна бар Пенкайе в VII, а также Иоанна Дальятского и Иосифа Хаззайю в VIII веке. К сожалению, пока все эти произведения остаются неизданными, поэтому представляется невозможным провести подробное исследование развития этого жанра в традиции Церкви Востока в указанный период. Как и Евагрий, Исаак создал произведение из четырех частей, именуемых «сотницами», каждая из которых разделена на 100 глав различного объема. Исключение составляет рассматриваемая в настоящем исследовании вторая сотница, состоящая из 105 глав. Ввиду того, что систематизация глав, как и последовательное развитие мысли от одной главы к другой, практически отсутствует (исключение составляют лишь несколько блоков), мы сочли возможным выбрать для публикации отдельные главы, с интерпретацией которых не возникает значительных проблем.

С содержательной стороны вторая сотница *Глав о знании* является достаточно сложным для понимания и перевода произведением, что связано с высотой мысли автора, излагаемой в пространных предложениях с использованием сложного синтаксиса, а также наличием труднопереводимых языковых конструкций. Это наводит на мысль о том, что произведение было создано Исааком в глубокой старости в то время, когда он пребывал в монастыре Раббан Шабур со своими учениками. Согласно жизнеописанию, в ту пору он был уже слепым, и его

---

[5] Фрагменты из *Гностических глав* сохранились также в целом ряде рукописей, преимущественно монашеских сборниках, см.: *Kessel G.* New Manuscript Witnesses to the *Second Part* of Isaac of Nineveh // Studia Patristica. Vol. LXIV. Papers presented at the Sixteenth International Conference on Patristic Studies held in Oxford 2011 / Ed. M. Vinzent. Leuven, 2013. P. 245–257.

поучения записывались за ним его последователями[6]. Вероятно, именно по этой причине перевод сочинения представляется непростой задачей, так как утонченные богословские построения выражались устно, а глубина мистического опыта прп. Исаака с трудом поддавалась описанию, что он и сам отмечал в одной из подготовленных нами для публикации глав[7]. Кроме того, стоит отметить, что поскольку до нас дошла лишь одна древняя рукопись *Глав о знании* прп. Исаака, мы не имеем возможности сравнить ее с другими рукописями и тем самым установить ошибки переписчиков, что, возможно, могло бы помочь в интерпретации сложных мест.

Данная подборка переведена и издана нами по манускрипту Бодлианской библиотеки[8] с использованием итальянского (П. Беттиоло)[9], английского (Г. М. Кесселя)[10] и русского (митр. Илариона (Алфеева))[11] переводов. Существующие греческий (Н. Каввадас)[12] и французский (А. Луф)[13] переводы не были учтены в настоящей публикации. Работа над остальными не изданными главами Второго слова, не включенными в настоящую публикацию, продолжается, и мы надеемся опубликовать их перевод с приложением сирийского текста в ближайшее время.

А. Д. Макаров

---

[6] *Муравьев А. В.* Ишоʿднах Басрский как источник биографических сведений о мар Исхаке Ниневийском // Дар и крест. Памяти Натальи Трауберг. СПб., 2010. С. 283–301.

[7] См. главу 18.

[8] Bodleian Library Syr. e. 7.

[9] *Isacco di Ninive.* Discorsi spirituali / A cura di P. Bettiolo. Magnano, 1985. P. 79–115.

[10] *Kessel G.* Isaac of Nineveh's Chapters on Knowledge // An Anthology of Syriac Writers from Qatar in the Seventh Century / Ed. M. Kozah et al. Piscataway; NJ, 2015. (Gorgias Eastern Christian Studies; 39). P. 263–280. В частности, главы 1, 16, 18, 23, 31, 32, 33, 35, 40, 46, 48, 51, 52, 53, 54, 80, 83.

[11] Церковь и время. 2000. № 4 (13). С. 315–324. В частности, главы 23, 31, 65–66.

[12] *Ισαάκ ο Σύρος.* Ασκητικά: Λόγοι ΙΒ΄– ΜΑ΄ / Ισαάκ ο Σύρος· μετάφραση Νέστωρ Καββαδάς. Θήρα, 2005. Σ. 94–152.

[13] *Isaac le Syrien.* Œuvres spirituelles II: 41 discours récemment découverts / Trad. A. Louf. Bégrolles-en-Mauges, 2003. (Spiritualité orientale; 81). P. 126–286.

ܟܝܢܐ ܕܪܘܚܐ ܕܡܬܚܙܝܢ ܒܗ ܡܢ ܡܫܬܢܝܬܐ ܕܡܬܚܠܦܝܢ ܠܬܪܝܢ ܟܠܗ ܡܠܬܐ ܕܡܬܚܙܝ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܪܝܐ ܕܡܬܚܙܝ ܕܡܢ ܫܘܝܝܬܗ ܕܡܬܚܠܦ ܠܬܪܝܢ ܠܬܪܝܢ ܕܡܬܚܙܝ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܪܝܐ

13. Тот, Кто ясным образом свидетельствует точную истину, от чтения о знании попустил нам почувствовать огонь, падающий в сердце во время молитвы, [в то время как] конечности расслаблены, чувства пропали, язык ослаб, разум прекратил движения, в коленопреклонении на одном и том же месте в течение длительного времени. Когда человек приступает к молитве, то память об этом зажигает ум молящегося в разумении здравых слов о Боге, над которыми он размышлял незадолго до этого.

14. Насколько человек удостоится откровения Божественных тайн, [настолько] он в совершенной чистоте по действию Святого Духа познает [свой ум]. В этом знамении мысленный восторг познается теми, кто идет по пути познания: в размышлении ли над псалмами, чтении ли, молитве или в упражнении ума. Насколько действию [этому] удостаиваются они в своем уме, [настолько] в этом особом удивлении и сердечном восторге наслаждаются в радости о Боге и время от времени таинственным образом получают [ее] в своем разуме — те, которые ради познания Бога каждый день совершают великие дела и радостно приготовляют свои души к смерти, чей дух беспечален и кто не покидает тишину.

греха и греховных мыслей. Однако на высшей ступени разум во время молитвы «не ослабляется в скрытом проявлении мысленных отпечатков» (ܕܚܫܝܢ ܒܛܡܝܪܘܬܐ ܕܡܚܫܒܬܐ), что происходит «благодаря обильному сиянию в Боге, которое обыкновенно удаляет суетные воспоминания» (Ibid. P. 20). Впрочем, «печать» для Исаака не является чем-то однозначно отрицательным: так, например, в 99–100 главах 1-го слова *Глав о знании* сказано: «Также и в добродетельном размышлении есть ипостасные движения. Они есть не только в страстях, но также в чистом и добродетельном, однако не в молитве. Все ипостасные «отпечатки» (ܚܬܡܐ ܕܡܬܡܐ) в молитве являются для ума препятствием». Далее Исаак пишет, что в том случае, если ум молящегося не борется с ними, он помрачается. Таким образом, «отпечатки» у Исаака очень близки по смыслу «помыслам» или «фантазиям». В данном случае Исаак следует учению о молитве Евагрия, по выражению которого «молитва есть отрешение [ума от всяких] помыслов» (PG. 79. Col. 1181).

15. Страх, рождающийся в человеке от Божественного провидения, от боязни, скажем так, прегрешения, во время спокойного движения корабля его в сопровождении бриза радости и возвышающих сердце мыслей, рождает в сердце его Божественную печаль[16], которая, несомненно, [является] укреплением души. Отсюда возрождаются в нем чистые и горячие молитвы, носящие в себе радость и печаль, которые есть надежда и страх[17]. Когда он мыслит: «Только бы мне не сойти с пути, о, лишь бы я внезапно не согрешил перед Богом на ошибочном пути!», — тогда приобретает человек в уме своем великое смирение, и из-за страха его не гордится сердце его приходящими к нему благами[18].

16. Во время испытаний и скорбей убежище души — ее вера в Господа нашего. Убежище же ее служения — исповедование ее немощи.

17. Те, кто утвердились в грядущей надежде и стали достойны этой радости в Духе, не ищут больше остаться в этой жизни, но вырывается их сердце и тоскует, что они еще не оставили эту жизнь и счастье в ней. Они знают, о чем я говорю, — те, кто обезумел в этой мысли, и мир стал

---

[16] Ср.: 2 Кор. 7, 10.

[17] Этот оборот, по мысли прп. Исаака, означает, что надежда будущих благ рождает радость, а страх наказания и мук — печаль.

[18] Эта же мысль повторяется Исааком в *Первом собрании*: «Страх же мы должны иметь о том, не по причине ли гордости терпим мы это искушение» (De perfectione religiosa... P. 299).

возмутительным для них от нестерпимого наслаждения, которое воздвигнулось и переполнило их сердце так, что от большой уверенности, которую принял их разум, совершенно развеялось сомнение. В этот момент [их] разум пожелал оставить тело и в действительности увидеть это достояние. [Они] — те, кто в благодати Божией удостоились этой радости от Того, Кто не по трудам [человека], но по Своей неизмеримой благости безвозмездно изливает Свой дар этой веры на детей во Христе. Он дает обильно наслаждаться [еще] в [этих] скорбных и тленных жизнях тем, кому пожелает. Какие из тех [вещей], что [можно найти] на земле, сравнимы с верой сердца, подаваемой время от времени по милости Божией в качестве дара для наслаждения людей?

ܐܘܝ ܟܡܐ ܚܠܫܐ ܕܡܠܬܐ ܘܟܬܒܢܐ ܕܟܬܒܐ ܠܡܫܪܝܐ ܡܠܬܐ ܕܡܬܟܬܒ ܒܟܬܒܐ ܠܘܬ ܡܢ ܕܝܠܢ ܕܡܬܚܙܐ ܠܡܬܩܢܝܢ ܒܗ

ных существ о тех [благах], которые хранились изначально у Него и которые ныне Он явил. И теперь Им показана их часть, чтобы утвердить в оставшемся, сохраняемом для нас до обновления, которое через Него получит творение сие.

ܟܠܗ ܡܢ ܡܫܬܟܚܐ ܕܒܪܝܬܐ ܕܡܬܩܢܐ ܒܗ ܠܒܪܢܫܐ ܠܐܝܟ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܒܚܕ ܒܬܪܥܐ ܕܦܓܪܐ ܐܘ ܒܪܥܝܢܐ ܕܚܕܐ ܡܢ ܬܪܬܝܗܘܢ ܕܢܬܒܚܢ ܒܗ ܕܢܬܩܝܡ ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܕܐܝܟ ܕܢܬܩܢܐ ܒܗ.

23. Смирение — совершенство здравого ума. До тех пор, пока оно пребывает в человеке, не бывает с ним богооставленности в каком-либо искушении так, чтобы он искушался телом или умом одной из страстей или печалей на телесном или душевном уровнях.

ܟܠ ܚܕ ܕܢܬܪ ܡܢ ܟܠܗ ܕܢܬܚܝܒ ܠܡ ܡܕܡ ܕܠܐ ܩܝܡܝܢ ܠܡ: ܐܦ ܠܐ ܩܝܡܝܢ ܠܡ ܡܕܡ ܕܠܐ ܢܥܒܕܝܢ ܠܗ ܕܝܢܐ ܕܐܠܗܝܐ ܕܢܬܚܝܒ ܠܗ ܕܢܬܩܢ ܡܢ ܟܠܗ ܕܝܢ ܕܝܕܥ ܠܗ ܕܢܬܚܝܒ ܠܗ ܕܢܬܩܢ ܡܢ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܬܪܬܝܗܘܢ ܕܢܬܒܚܢ ܒܗ ܕܢܬܩܝܡ ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܕܐܝܟ ܕܢܬܩܢܐ ܒܗ. ܐܦ ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܦܓܪܐ ܐܘ ܡܢ ܪܥܝܢܐ ܕܚܕܐ ܡܢ ܬܪܬܝܗܘܢ ܕܢܬܒܚܢ ܒܗ ܕܢܬܩܝܡ ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܕܐܝܟ ܕܢܬܩܢܐ ܒܗ. ܡܢ ܕܥܒܕܝܢ ܠܗ ܕܝܢ ܕܐܠܗܝܐ ܕܢܬܚܝܒ ܠܗ ܕܢܬܩܢ ܡܢ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܬܪܬܝܗܘܢ ܕܢܬܒܚܢ ܒܗ ܕܢܬܩܝܡ ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܕܐܝܟ ܕܢܬܩܢܐ ܒܗ. ܡܢ ܕܥܒܕܝܢ ܠܗ ܕܝܢ ܕܐܠܗܝܐ ܕܢܬܚܝܒ ܠܗ ܕܢܬܩܢ ܡܢ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܬܪܬܝܗܘܢ ܕܢܬܒܚܢ ܒܗ ܕܢܬܩܝܡ ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܕܐܝܟ ܕܢܬܩܢܐ ܒܗ. ܡܢ ܕܥܒܕܝܢ ܠܗ ܕܝܢ ܕܐܠܗܝܐ ܕܢܬܚܝܒ ܠܗ ܕܢܬܩܢ ܡܢ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܬܪܬܝܗܘܢ ܕܢܬܒܚܢ ܒܗ ܕܢܬܩܝܡ ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܕܐܝܟ ܕܢܬܩܢܐ ܒܗ. ܡܢ ܕܥܒܕܝܢ ܠܗ ܕܝܢ ܕܐܠܗܝܐ ܕܢܬܚܝܒ ܠܗ ܕܢܬܩܢ ܡܢ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܬܪܬܝܗܘܢ ܕܢܬܒܚܢ ܒܗ ܕܢܬܩܝܡ ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܕܐܝܟ ܕܢܬܩܢܐ ܒܗ. ܡܢ ܕܥܒܕܝܢ ܠܗ ܕܝܢ ܕܐܠܗܝܐ ܕܢܬܚܝܒ ܠܗ ܕܢܬܩܢ ܡܢ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܬܪܬܝܗܘܢ ܕܢܬܒܚܢ ܒܗ ܕܢܬܩܝܡ ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܕܐܝܟ ܕܢܬܩܢܐ ܒܗ. ܡܢ ܕܥܒܕܝܢ ܠܗ ܕܝܢ ܕܐܠܗܝܐ ܕܢܬܚܝܒ ܠܗ ܕܢܬܩܢ ܡܢ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܬܪܬܝܗܘܢ ܕܢܬܒܚܢ ܒܗ ܕܢܬܩܝܡ ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܕܐܝܟ ܕܢܬܩܢܐ ܒܗ. ܡܢ ܕܥܒܕܝܢ ܠܗ ܕܝܢ ܕܐܠܗܝܐ ܕܢܬܚܝܒ ܠܗ ܕܢܬܩܢ ܡܢ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܬܪܬܝܗܘܢ ܕܢܬܒܚܢ ܒܗ ܕܢܬܩܝܡ ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܕܐܝܟ ܕܢܬܩܢܐ ܒܗ. ܡܢ ܕܥܒܕܝܢ ܠܗ ܕܝܢ ܕܐܠܗܝܐ ܕܢܬܚܝܒ ܠܗ ܕܢܬܩܢ ܡܢ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܬܪܬܝܗܘܢ ܕܢܬܒܚܢ ܒܗ ܕܢܬܩܝܡ ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܕܐܝܟ ܕܢܬܩܢܐ ܒܗ. ܡܢ ܕܥܒܕܝܢ ܠܗ ܕܝܢ ܕܐܠܗܝܐ ܕܢܬܚܝܒ ܠܗ ܕܢܬܩܢ ܡܢ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܬܪܬܝܗܘܢ ܕܢܬܒܚܢ ܒܗ ܕܢܬܩܝܡ ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܕܐܝܟ ܕܢܬܩܢܐ ܒܗ. ܡܢ ܕܥܒܕܝܢ ܠܗ ܕܝܢ ܕܐܠܗܝܐ ܕܢܬܚܝܒ ܠܗ ܕܢܬܩܢ ܡܢ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܬܪܬܝܗܘܢ ܕܢܬܒܚܢ ܒܗ ܕܢܬܩܝܡ ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܕܐܝܟ ܕܢܬܩܢܐ ܒܗ.

24. Всякая страсть, которую мы любим и которая нам приятна, даже если мы не осуществляем ее, по определению божественного суда подлежит наказанию по своей вине, которое мы полностью осознаем. Мы получим наказание за это здесь или в грядущем веке[23], как если бы мы на деле совершили: будь то желание похоти, или за зависть, или лукавство на ближнего, или любая страсть. Потому что мы возжелали в сердце своем то, о чем отлично знали, что оно против божественной воли, а мы добровольно думали и любили вспоминать об этом.

ܡܢ ܥܒܕܝܢ ܫܘܒܚܐ ܕܒܪܝܬܐ ܕܢܬܚܝܒ ܠܗ ܕܢܬܩܢ ܡܢ ܟܠ ܚܕ, ܕܒܟܠ ܡܕܡ ܕܡܬܩܢ ܒܗ ܠܒܪܢܫܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܒܚܕ ܒܬܪܥܐ ܕܦܓܪܐ ܐܘ ܒܪܥܝܢܐ ܕܚܕܐ ܡܢ ܬܪܬܝܗܘܢ ܕܢܬܒܚܢ ܒܗ ܕܢܬܩܝܡ ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܕܐܝܟ ܕܢܬܩܢܐ ܒܗ.

25. Когда тщеславие появляется в телесном уме, оно предает нас блудной страсти. Когда же [оно возникает] в душевном уме, оно взращивает гордость. То [происходит] от телесного довольства, а это — от превосходства в образе жизни или знании[24].

---

[23] О влиянии концепции «двух веков» Феодора Мопсуэстийского на мистику прп. Исаака Сирина см., в частности: *Hagman P.* The Asceticism of Isaac of Nineveh. Oxf., 2010. P. 31, 179–181, 183–184.

[24] В данном случае прп. Исаак опирается на классификацию Евагрия, впоследствии развитую сирийским мистиком Иоанном Апамейским, согласно которой духовный путь подвижника делится на три ступени: телесную, душевную и духовную. Эта концепция была весьма популярна у восточносирийских мистиков и, несомненно, известна прп. Исааку (подробнее о влиянии Иоанна Отшельника на прп. Исаака см. в статье:

ܗܘ ܡܬܚܙܐ ܠܟ ܕܥܒܕܬ ܥܠ ܡܕܡܐ ܕܫܘܬܦܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܥܡܗ ܕܢܗܘܢ ܠܟ ܡܢ ܫܘܬܦܘܬܐ

помрачение души. Молитва же, поскольку является размышлением о Боге, естественным образом просвещает сердце.

ܟܐܒܐ ܕܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܒܗ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܐ ܕܐܢܫܐ ܕܡܬܚܫܒ ܠܐܠܗܐ ܘܠܐ ܡܬܚܫܒ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܒܪܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܗܘ ܡܫܟܢ ܒ

ܠܐ ܡܫܬܘܕܥܢܐ ܠܡܪܝܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܬܝܕ ܠܡܚܙܝܘܬܐ ܕܢܗܝܪܘܬܐ ܕܡܚܫܒܐ ܠܗ.
ܕܡܬܩܪܒ ܠܗ.

31. Одиночество приобщает нас Божественному Уму и в короткое время беспрепятственно приближает нас к просветленности ума.

ܠܒ ܕܝܡ ܕܡܬܪܝܢ ܡܢ ܡܬܝܢܘܬܐ ܕܡܢܝܢ ܕܣܓܕܬܐ ܕܒܟܪܥܐ ܕܡܨܠܝܬܐ ܕܡܬܪܝܢ ܕܡܬܩܪܒ ܐܢܬ ܠܘܬ ܡܪܝ ܕܥܠ ܕܢܗܪ ܠܝܠܐ ܕܡܬܚܙܐ ܕܢܗܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܬܚܙܐ ܕܢܗܪ ܠܝܠܐ ܕܡܬܩܪܒ ܠܬܚܬ ܡܫܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܡܬܩܪܒ ܠܡܬܩܢ ܠܗ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܬܩܪܒ ܠܗ.

32. Во время заката и нехватки воздуха усердно используй внешние средства, а именно: коленопреклонения, продление молений и прочее. Внезапно освобождается воздух, и неожиданно солнце вновь поднимается и распростирает лучи до середины небосвода.

ܡܕܒܪܐ ܕܡܬܩܪܒ ܠܢ ܡܘܬܐ ܕܠܒܐ ܡܢ ܡܬܩܝܡܘܬܐ ܕܡܬܩܝܡ ܬܡܢ ܡܢ ܣܓܝܐܬܐ ܕܥܒܝܕܬܐ ܕܬܡܢ ܠܐ ܢܬܠ ܠܢ ܡܢ ܡܪܝ ܕܥܠ ܕܢܗܪ ܠܝܠܐ ܕܡܬܚܙܐ ܕܢܗܪ ܠܝܠܐ ܕܡܬܩܪܒ ܠܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܬܩܪܒ ܠܗ.

33. Пустынное место по причине господствующей там великой нужды стяжает нам смерть сердца[30] и дает ему [сердцу] поведение ребенка, соединяет его с Богом из-за того, что взор его по необходимости непрестанно обращен к Нему день и ночь.

ܡܬܩܝܡܘܬܐ ܕܡܬܩܝܡ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܬܩܝܡ

ܠܐ ܟܠ ܡܕܡ ܕܡܬܪܫܡ ܠܒܪܢܫܐ ܡܬܬܪܫܡ ܒܗ ܡܢ ܕܒܪܢܫܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܨܘܪܬܐ ܐܦܠܐ ܕܒܪܢܫܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܨܘܪܬܐ ܒܪܫܝܡ

связанная с этим, спит, и ни воспоминание, ни образ нас не беспокоит. Если же нас беспокоит воспоминание об этом или его образ, нам следует знать, что [страсть] еще жива в нас из-за любви к нему.

ܟ ܐܢܬ ܕܐܝܟܐ ܗܘܝܬ ܒܚܕ ܒܠܒܟ ܠܐ ܡܬܚܒܪ ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ ܠܟ ܡܕܡ ܐܢ ܠܐ ܡܬܚܒܪ ܠܟ ܐܝܟ ܕܗܘܝܬ ܒܢ ܥܕܝܢ ܡܕܡ ܕܢܕܥ ܕܥܕܝܢ ܚܝܐ ܗܘܝܬ ܒܢ ܡܢ ܪܚܡܐ ܕܝܠܟ.

40. Где бы ты ни был, будь один в твоем уме, в сердце — не привязанным [ни к чему] одиночкой и странником.

ܡܠܬܐ ܕܓܢܒܐ ܕܝܡܝܢܐ ܕܩܡ ܒܗ ܐܝܡܢܐ ܕܫܪܝܪܐ ܘܬܘܒܬܐ ܗܢܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܒܗ ܡܨܠܝܢ ܐܝܟ ܗܘܢ ܕܩܛܠܐ ܐܘ ܙܢܝܐ ܕܡܫܕܪܝܢ ܠܗ ܡܠܟܘܬ ܡܬܝܬܐ ܕܐܝܟ ܗܢܘܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܒܗ ܕܢܗܘܢ ܡܦܪܫܝܢ ܡܢ ܡܬܢܬܐ ܕܝܠܗ.

46. Слово разбойника, [висевшего] справа, несло [выражение] веры и покаяния[36]. Те же, кто уверовал и молят подобно ему, будь они убийцы или блудники, если кладут конец былым путям, несомненно, не будут отделены и лишены части с ним в полученном им обетовании.

ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܒܢܝܢܫܐ ܡܬܚܝܒܝܢ ܐܠܐ ܕܡܢ ܛܥܝܘܬܐ ܕܡܚܫܒܐ ܡܬܚܝܒܝܢ ܡܢ ܫܝܛܐ ܕܫܡܝܐ. ܗܢܘ ܕܬܪܝܗܘܢ ܡܬܚܝܒ ܒܥܘܠܡ ܕܢܬܝܗ. ܘܗܢܘ ܕܬܪܝܗ ܡܬܚܝܒ ܒܥܘܠܡ ܕܢܬܝܗ.

ܒܟܠ ܙܒܢܐ ܕܡܫܚܐ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܐ ܡܬܝܪܝܢ ܠܫܝܛܢܐ ܘܠܐ ܡܬܟܢܥܝܢ ܠܗ ܒܪܝܬܐ ܐܢܘܢ ܕܡܠܝܠܐ ܐܘ ܕܠܐ ܡܠܝܠܐ.

53. Пока наше слово освящено силой Духа, оно не боится демонов и не подчиняются ему природы, будь то словесные или бессловесные.

ܒܟܠ ܙܒܢܐ ܕܠܐ ܢܬܟܠܝܢ ܡܢ ܡܥܒܕܝܢ ܕܚܛܝܐ ܠܐ ܡܬܬܪܥܐ ܒܢܦܫܬܢ ܦܥܠܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܢܗܘܝܢ ܐܢܘܢ ܡܫܟܢܐ ܕܡܬܩܢܝܢ ܠܡܫܟܢܘܬܐ ܕܡܪܝܐ.

54. Пока мы не очистимся от действий греха, не присутствует в наших душах действие Святого Духа, дабы мы стали священными сосудами для схождения Господа.

ܗܘ ܕܩܕܡ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܠܐ ܕܡܬܪܐ ܘܕܠܐ ܡܬܪܐ. ܕܒܗ ܡܬܚܕܬ ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܘܫܚܠܦ ܒܚܠܦܐ ܕܝܗܒ ܠܗ ܡܪܝܐ ܒܬܚܝܬܐ ܕܚܝܐ ܕܐܚܪܝܬܐ ܕܩܝܡܬܐ ܡܢ ܡܝܬܐ ܕܗܘܐ ܩܕܡ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܕܡܬܩܪܐ ܒܗ ܡܛܠ ܕܒܬܚܝܬܗ ܕܐܬܪܥܝ ܘܐܬܪܡ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܒܪܝܬܐ.

65. [Он есть] «*Рожденный прежде всякой твари*»[39] — тех разумных существ, видимых и невидимых, — поскольку Он первым родился в жизнь иного мира после воскресения из мертвых.

---

[39] Кол. 1, 15: в русском переводе греческое слово πρωτότοκος (сир. ܩܕܡܝܐ) переведено как «Рожденный прежде…», в то время как дословным переводом является слово «Первородный». Таким образом, буквально в послании ап. Павла Христос называется «Первородным всей твари» (πρωτότοκος πάσης κτίσεως). Данная цитата имеет большое значение для сирийской христологической традиции, в которой было принято различать природы Христа, относя термин «Единородный» к Божеству, а «Первородный» — к человечеству (ср.: *Туркин С. С.* Первое слово о знании... С. 132). Аналогичная интерпретация Кол. 1, 15 присутствует в сочинении Феодора Мопсуэстийского «О Символе Веры»: «[Он есть] “*Рожденный прежде всякой твари*”, потому что все творение обновилось и изменилось через обновление, которое в благодати Он дал ему. В обновлении, в котором Он первый обновился, и переселился в новую жизнь, и вознесся выше всякой твари, Он справедливо называется “*Рожденным прежде всякой твари*”, потому что Он первым обновился и затем обновил все творения, тогда как по чести Он выше их всех. Это то, каким образом мы понимаем различие двух имен. Наши отцы, умудрившиеся из Святых Писаний, относили это различие к одному лицу, чтобы показать нам, как я сказал ранее, истинный союз двух природ. Посему справедливо, что они сперва сказали: “Единородный”, а затем “Первородный”, и посему справедливо было сперва показать бывшего в образе Бога и Кто по Своей благости воспринял нашу природу, и после этого говорить о воспринятом ради нашего спасения образе раба (ܕܐܬܩܢܝ ܒܚܠܦܗ ܕܥܒܕܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܩܢܝ ܒܚܠܦ ܟܠ ܡܫܝܚܐ ܕܡܬܩܪܐ ܒܗ ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܬܬܪܥ ܠܗ ܡܢ ܡܝܬܐ ܕܗܘܐ. ܕܒܗ ܡܬܚܕܬ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܘܫܚܠܦ ܒܚܠܦܐ ܕܝܗܒ ܠܗ ܡܪܝܐ ܒܬܚܝܬܐ ܕܚܝܐ ܕܐܚܪܝܬܐ ܕܩܝܡܬܐ ܡܢ ܡܝܬܐ ܕܗܘܐ ܩܕܡ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܕܡܬܩܪܐ ܒܗ ܡܛܠ ܕܒܬܚܝܬܗ ܕܐܬܪܥܝ ܘܐܬܪܡ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܒܪܝܬܐ. ܗܕܐ ܗܘ ܕܢܬܝܕܥ ܒܗ ܡܢ ܦܫܩܢܢ ܕܡܢ ܩܕܝܫܐ ܕܐܝܬ ܠܢ ܡܢ ܐܒܗܬܢ ܕܐܬܝܕܥܘ ܠܗ ܠܗܕܐ ܡܠܬܐ ܕܢܚܘܝ ܠܗ ܕܡܬܩܢܝ ܒܚܠܦ ܒܪܝܬܐ ܕܢܗܘܝ ܐܢܘܢ ܡܫܟܢܐ ܕܡܬܩܢܝ ܠܡܫܟܢܘܬܐ ܕܡܪܝܐ. ܗܕܐ ܗܘ ܕܢܬܝܕܥ ܒܗ ܡܢ ܦܫܩܢܢ ܕܡܢ ܩܕܝܫܐ ܕܐܝܬ ܠܢ ܡܢ ܐܒܗܬܢ ܕܐܬܝܕܥܘ ܠܗ ܠܗܕܐ ܡܠܬܐ ܕܢܚܘܝ ܠܗ ܕܡܬܩܢܝ ܒܚܠܦ ܒܪܝܬܐ ܕܢܗܘܝ ܐܢܘܢ ܡܫܟܢܐ ܕܡܬܩܢܝ ܠܡܫܟܢܘܬܐ ܕܡܪܝܐ. ܗܕܐ ܗܘ ܕܢܬܝܕܥ ܒܗ ܡܢ ܦܫܩܢܢ ܕܡܢ ܩܕܝܫܐ ܕܐܝܬ ܠܢ ܡܢ ܐܒܗܬܢ ܕܐܬܝܕܥܘ ܠܗ ܠܗܕܐ ܡܠܬܐ ܕܢܚܘܝ ܠܗ ܕܡܬܩܢܝ ܒܚܠܦ ܒܪܝܬܐ ܕܢܗܘܝ ܐܢܘܢ ܡܫܟܢܐ ܕܡܬܩܢܝ ܠܡܫܟܢܘܬܐ ܕܡܪܝܐ. ܗܕܐ ܗܘ ܕܢܬܝܕܥ ܒܗ ܡܢ ܦܫܩܢܢ ܕܡܢ ܩܕܝܫܐ ܕܐܝܬ ܠܢ ܡܢ ܐܒܗܬܢ ܕܐܬܝܕܥܘ ܠܗ ܠܗܕܐ ܡܠܬܐ ܕܢܚܘܝ ܠܗ ; ܕܩܕܡ // *Theodor of Mopsuestia.* Commentary on the Nicene Creed / Ed. A. Mingana. (Woodbroke Studies; 5). Camb., 1932. P. 144). Эта же мысль присутствует в сочинениях Диодора Тарсийского (подробнее об этом см.: *Селезнев Н. Н.* Христология Ассирийской Церкви Востока... С. 43).

66. Он — справедливо *Первородный* по отношению к нам, поскольку до Него не было рожденного там [на небе], и правильно Он называется *Первородным* не только по отношению к нам, но и к бестелесным существам, потому что и их создание также взирает на это рождение[40].

73. Первое наслаждение разума при духовном откровении — созерцание промысла Бога, творящая сила Которого ощущается умом деятельности в видимых делах. Второе наслаждение — [созерцание] Его промысла о сущих. Третье наслаждение — в созерцании Его творческой силы. Четвертое наслаждение — созерцание Его премудрости в них [творениях]. Непостижимая сила замысла Его [проявляется] в бесподобном разнообразии решений Его.

В первом видении [наслаждение] начинается человеческими средствами — и это первая вера ума. Во втором видении [наслаждение] опирается и укрепляется упованием на Творца. В третьем видении [ум] поглощается Его любовью, словно ребенок, чувствующий [рядом] своего родителя. В четвертом случае [ум] покрывается облаком многоразличной премудрости [Божией][41]. В пятом движении [ум] пребывает в неизъяснимом изумлении о непостижимости Его замысла.

---

[40] Мысль о том, что Христос Своей искупительной миссией тем или иным образом содействует обновлению не только людей, но и бестелесных существ, восходит к Оригену и Евагрию и встречается также в сочинениях известного поэта и богослова Церкви Востока мар Нарсая (см.: *Селезнев Н. Н.* Христология Ассирийской Церкви Востока... С. 62–63).

[41] Еф. 3, 10.

80. Смотри, не пренебрегай ни одним из твоих служений и, прежде чем заснуть, изнуряй тело свое в служении и многих молитвах, чтобы, когда ты спишь, ангелы всю ночь охраняли в чистоте твое тело и душу в великолепии от ужасных видений, мерзких фантазий и вреда демонов, поскольку твоя кровать и твой сон освящены гимнами и молитвенным трудом. Если только ты не болен, никогда не ложись спать, если не видишь, что от большого труда тело твое падает на кровать от великого утомления, трудясь в молитвах и гимнах и песнопениях на протяжении многих часов. Никогда не приближайся к кровати для удовольствия, чтобы не высмеивали нас всю ночь непокорные демоны.

83. День разумной природы состоит в размышлении над таинством [в желании] проникнуть вглубь. Это и означает «*праведники воссияют, как солнце, в Царстве Отца их*»[42].

[42] Мф. 13, 43.